

## 耶利米書第三十八章譯文對照

### 【耶三十八 1】

〔和合本〕「瑪坦的兒子示法提雅、巴施戶珥的兒子基大利、示利米雅的兒子猶甲、瑪基雅的兒子巴示戶珥聽見耶利米對眾人所說的話，說：」

〔呂振中譯〕「瑪坦的兒子示法提雅、巴施戶珥的兒子基大利、示利米雅的兒子猶甲、瑪基雅的兒子巴示戶珥、聽見耶利米對眾民所說的話，說：」

〔新譯本〕「瑪坦的兒子示法提雅、巴施戶珥的兒子基大利、示利米雅的兒子猶甲、瑪基雅的兒子示巴戶珥，聽見耶利米對眾民宣講以下的話：」

〔現代譯本〕「瑪坦的兒子示法提雅、巴施戶珥的兒子基大利、示利米雅的兒子猶甲、瑪基雅的兒子巴施戶珥聽見我向群眾轉達」

〔當代譯本〕「瑪坦的兒子示法提雅、巴施戶珥的兒子基大利、示利米雅的兒子猶甲、瑪基雅的兒子巴示戶珥聽見耶利米對眾人說：“主這樣說：」

〔文理本〕「瑪坦子示法提雅、巴施戶珥子基大利、示利米雅子猶甲、瑪基雅子巴示戶珥、聞耶利米告民眾之言曰、」

〔思高譯本〕「瑪堂的兒子舍法提雅，帕市胡爾的兒子革達里雅，舍肋米雅的兒子猶加耳，瑪耳基雅的兒子帕市胡爾聽見耶肋米亞向全體人民講話說：」

〔牧靈譯本〕「瑪堂的兒子舍法提雅，和帕市胡爾的兒子，瑪耳基雅的孫子革達裡雅聽到了耶肋米亞以雅威的名公開說的話：」

### 【耶三十八 2】

〔和合本〕「“耶和華如此說：‘住在這城裡的必遭刀劍、饑荒、瘟疫而死；但出去歸降迦勒底人的，必得存活，就是以自己命為掠物的，必得存活。」

〔呂振中譯〕「『永恆主這麼說：住在這城裏的、必因刀劍、饑荒、瘟疫而死；但出去歸降迦勒底人的、必得活着；必掠得自己的性命而活着。』

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘凡留在這城裡的，必因刀劍、饑荒、瘟疫而死；但出去向迦勒底人投降的，必可以活著；他們必撿回自己的性命，得以生存。』」

〔現代譯本〕「上主的話說：「誰留在這城，誰就死於刀劍、饑荒、瘟疫。但是，誰向巴比倫人投降，誰就不至於被殺，性命得以保全。』」

〔當代譯本〕「‘凡留在這城的，必死於刀劍、饑荒和瘟疫；凡出去向迦勒底人投降的，逃命之餘，必得生存。』」

〔文理本〕「瑪坦子示法提雅、巴施戶珥子基大利、示利米雅子猶甲、瑪基雅子巴示戶珥、聞耶利米

告民眾之言曰、」

〔**思高譯本**〕「上主這樣說：凡留在這城裏的，必死於刀劍、饑荒和瘟疫；凡出降加色丁人的，必能生存：獲得生命如獲得戰利品一樣，可得生存。」

〔**牧靈譯本**〕「“如果你們留在這城中，就會死于利劍、饑荒和瘟疫，但是向加色丁人投降的人，儘管會失去所有的財物，但能活著逃走。”」

### 【耶三十八 3】

〔**和合本**〕「耶和華如此說：這城必要交在巴比倫王軍隊的手中，他必攻取這城。」」

〔**呂振中譯**〕「永恆主這麼說：這城一定會交在巴比倫王的軍隊手中，使他攻取它。」」

〔**新譯本**〕「耶和華這樣說：『這城必交在巴比倫王軍隊的手中，巴比倫王必攻取這城。』」」

〔**現代譯本**〕「我又告訴他們上主這樣說：『我一定要把這城交給巴比倫的軍隊；他們要來佔領。』」

〔**當代譯本**〕「主這樣說：『這城必定交在巴比倫王軍隊的手中，他必攻佔這城。』」」

〔**文理本**〕「耶和華又曰、是邑必付于巴比倫王軍旅之手、彼必取之、」

〔**思高譯本**〕「上主這樣說：這座城市必交在巴比倫王軍隊的手中，他必佔領這座城市。」」

〔**牧靈譯本**〕「因為雅威說過：我已把這城交給巴比倫王，他們會攻下這城。」」

### 【耶三十八 4】

〔**和合本**〕「於是首領對王說：“求你將這人治死；因他向城裡剩下的兵丁和眾民說這樣的話，使他們的手發軟。這人不是求這百姓得平安，乃是叫他們受災禍。”」

〔**呂振中譯**〕「於是首領們對王說：『這個人該受處死；因為他向這城裏剩下的軍兵和眾民說了這樣的話，是叫軍兵的手和眾民的手都軟下來；因為這個人不是謀求這人民得平安，只是謀求他們受災禍罷了。』」

〔**新譯本**〕「於是眾領袖對王說：“這人應該處死，因為他向這城裡剩下的軍兵和眾民說了這樣的話，使他們的手都軟弱無力。這人不是為這人民求平安，卻是惹來災禍的。”」

〔**現代譯本**〕「於是官員們去見王，對他說：『求你處死這個人；因為他教唆在城裏的兵士和人民投降，使士氣低沉。他不是為人民的利益着想，只想害他們。』」

〔**當代譯本**〕「官長就對王說：“求你把這人處死吧！因為他向留在這城的戰士和人民散播使人喪志的話；這傢伙不為人民著想，反成了他們的禍害。”」

〔**文理本**〕「牧伯奏王曰、斯人不求民利、惟求其害、請致之死、蓋彼所言、使邑中所遺之戰士庶民、厥手鹹弱、」

〔**思高譯本**〕「眾首長就對君王說：『請將這人處死！因為他說出了這樣使遺留在城裏的戰士和全體人民喪志的話；實在，這人謀求的，不是人民的福利，而是人民的災禍。』」

〔**牧靈譯本**〕「於是官員們對國王說：“我們應當處死他。他說的預言，使還留在城中的士兵及百姓心慌意亂。他哪裡是在拯救百姓，簡直是在害他們。”」

### 【耶三十八 5】

〔和合本〕「西底家王說：“他在你們手中，無論何事，王也不能與你們反對。”」

〔呂振中譯〕「西底家王說：『看哪，他在你們手中；無論怎樣王都不會干涉你們。』」

〔新譯本〕「西底家王說：“看哪！他在你們手中；王不能作甚麼反對你們。”」

〔現代譯本〕「於是官員們去見王，對他說：『求你處死這個人；因為他教唆在城裏的兵士和人民投降，使士氣低沉。他不是為人民的利益着想，只想害他們。』」

〔當代譯本〕「西底家王說：“看哪，他已在你們手中，王不能反對你們。”」

〔文理本〕「西底家王曰、彼在爾手、王不能禦爾也、」

〔思高譯本〕「漆德克雅王答說：『看，他已經在你們手中；君王不能反對你們。』」

〔牧靈譯本〕「漆德克雅王說：“他在你們手中。你們可隨意處置他。”」

### 【耶三十八 6】

〔和合本〕「他們就拿住耶利米，下在哈米勒的兒子（或作“王的兒子”）瑪基雅的牢獄裡。那牢獄在護衛兵的院中。他們用繩子將耶利米系下去。牢獄裡沒有水，只有淤泥，耶利米就陷在淤泥中。」

〔呂振中譯〕「他們就拿住耶利米，給扔在王子瑪基雅的井裏；那井在護衛監的院子裏；他們用繩子將耶利米縋下去。井裏沒有水，只是淤泥；耶利米就沉陷在淤泥中。」

〔新譯本〕「他們就拿住耶利米，把他丟在王子瑪基雅的井裡，那井是在衛兵的院子裡的；他們用繩子把耶利米縋下去。井裡沒有水，只有淤泥；耶利米就陷在淤泥中。」

〔現代譯本〕「於是他們抓住我，用繩子把我墜入瑪基雅太子的井裏。這口井在宮廷的監獄裏，井裏沒有水，只有淤泥，我就陷在淤泥中。」

〔當代譯本〕「於是，他們用繩把耶利米縋到王子瑪基雅的儲水池裡，這池在護衛兵的庭院內，池中沒有水，只有污泥；耶利米就陷在污泥中。」

〔文理本〕「彼眾遂執耶利米、囚于王子瑪基雅之井、在護軍院內、以繩縋之下、井無水而有泥、耶利米乃陷於泥中、」

〔思高譯本〕「他們便將耶肋米亞丟在王子瑪耳基雅在監獄庭院裏有的蓄水池內，用繩將他放下去；池內沒有水，只有污泥；耶肋米亞就陷在污泥裏。」

〔牧靈譯本〕「於是他們抓住耶肋米亞，把他丟到王子瑪耳基雅在衛士天井的井中。他們用繩子把他放下去。井裡沒有水，只有淤泥，耶肋米亞就陷在污泥裡。」

### 【耶三十八 7】

〔和合本〕「在王宮的太監古實人以伯米勒，聽見他們將耶利米下了牢獄（那時王坐在便雅憫門口），」

〔呂振中譯〕「古實人以伯米勒、是個做太監的人、他在王宮、聽見人將耶利米下在井裏——那時王在便雅憫門口坐着——」

〔新譯本〕「宮中的臣宰古實人以伯·米勒，在王宮裡聽見他們把耶利米關在井裡的消息（那時，王正在便雅憫門坐著），」

〔現代譯本〕「那時，王在便雅憫門開庭。宮廷太監，蘇丹人以伯米勒聽到他們把我墜入井裏的消息，」

〔當代譯本〕「在王宮任太監的古實人以伯米勒聽見他們把耶利米囚在儲水池裡（那時王正坐在便雅憫門口），」

〔文理本〕「時、王坐於便雅憫門、王宮宦豎、古實人以伯米勒、聞耶利米囚于井、」

〔思高譯本〕「住在王宮裏的雇士人厄貝得默肋客宦官，聽見人把耶肋米亞放在蓄水池裏。那時君王正坐在本雅明門旁，」

〔牧靈譯本〕「王宮的官員厄提約丕雅人厄貝得默肋客，知道他們已經把耶肋米亞囚在井中，」

### 【耶三十八 8】

〔和合本〕「以伯米勒就從王宮裡出來，對王說：」

〔呂振中譯〕「以伯米勒就從王宮出來，告訴王說：」

〔新譯本〕「以伯·米勒就從王宮裡出來，稟告王說：」

〔現代譯本〕「就到王宮向王陳情：」

〔當代譯本〕「便跑去對王說：」

〔文理本〕「則出王宮、告王曰、」

〔思高譯本〕「厄貝得默肋客就從王宮出來，稟告君王說：」

〔牧靈譯本〕「厄貝得默肋客就去見正坐在本雅明門旁的國王，說：」

### 【耶三十八 9】

〔和合本〕「“主我的王啊，這些人向先知耶利米一味地行惡，將他下在牢獄中，他在那裡必因饑餓而死，因為城中再沒有糧食。”」

〔呂振中譯〕「『我主我王阿，這些人待神言人耶利米的盡是壞事：將他扔在井裏，他是會當場餓死的；因為城裏再也沒有糧食了。』」

〔新譯本〕「“我主我王啊！這些人對耶利米先知所作的一切真是惡毒，他們把他丟在井裡；在那地方他必餓死，因為城裡再沒有糧食了。”」

〔現代譯本〕「「陛下，這些人這樣待先知耶利米很可惡。他們把他墜入井裏，他一定會餓死在那裏，因為城裏已經絕糧了。」」

〔當代譯本〕「“王，我的主啊！這些人向先知耶利米所作的，實在是太兇狠了。他們把他困在池中，他必因飢餓死在那裡，因為城中再沒有糧食了。”」

〔文理本〕「我主我王歟、彼眾于先知耶利米、所行皆惡、下之于井、邑中乏糧、恐其因饑而死焉、」

〔思高譯本〕「「我主君王！這些人對先知耶肋米亞作的事，實在毒辣；他們竟將他丟在蓄水池裏，在那裏他必要餓死，因為城中沒有糧食了！」」

〔牧靈譯本〕「“我主君王！這些人對待耶肋米亞先知太殘忍了。他們把他丟在井裡，他會餓死在那裡的！”」

### 【耶三十八 10】

〔和合本〕「王就吩咐古實人以伯米勒說：“你從這裡帶領三十人，趁著先知耶利米未死以前，將他從牢獄中提上來。”」

〔呂振中譯〕「王就吩咐古實人以伯米勒說：『你就此隨手帶着三〔傳統：三十〕個人、將神言人耶利米、趁他未死以前、從井裏拉上來。』」

〔新譯本〕「於是王吩咐古實人以伯·米勒說：“你從這裡帶三十個人，在耶利米先知未死以前，把他從井裡拉上來。”」

〔現代譯本〕「於是王命令以伯米勒帶三個人〔希伯來文作：三十個人〕來，在我沒死以前把我救出來。」

〔當代譯本〕「於是，王吩咐古實人以伯米勒說：“你率領三十人，趁先知耶利米未死之前，把他從儲水池中營救出來吧。”」

〔文理本〕「王命古實人以伯米勒曰、爾自此率三十人往、在先知耶利米未死之先、出之于井、」

〔思高譯本〕「王便命雇士人厄貝得默肋客說：『你立即帶三個人去，將耶肋米亞先知，趁他還沒有死，從蓄水池裏拉出來！』」

〔牧靈譯本〕「於是國王對厄提約丕雅人厄貝得默肋客下令說：“你從這裡帶三個人去，在先知耶肋米亞死之前，把他從井裡提上來。”」

### 【耶三十八 11】

〔和合本〕「於是以伯米勒帶領這些人同去，進入王宮，到庫房以下，從那裡取了些碎布和破爛的衣服，用繩子縋下牢獄去到耶利米那裡。」

〔呂振中譯〕「於是以伯米勒隨手帶了人，進入王宮，到庫房以下，從那裏取了些破布爛衣，用繩子縋下井裏到耶利米那裏。」

〔新譯本〕「以伯·米勒就帶人進王宮去，到儲物室下面的一個房間，從那裡取了些破布爛衣，用繩子縋下井裡給耶利米。」

〔現代譯本〕「以伯米勒就帶這些人到宮廷的倉庫去找些破布爛衣，用繩子墜入井裏，」

〔當代譯本〕「於是，以伯米勒帶著他的手下進入王宮，在儲物室拿了些碎布和破衣，然後用繩索把這些縋下池底，直到耶利米那裡。」

〔文理本〕「以伯米勒遂率其人而往、入王宮、至庫下、取敝布及舊衣、以繩縋之于井、至耶利米所、」

〔思高譯本〕「厄貝得默肋客立即帶了一些人，回到王宮，從儲藏室拿了些破舊衣裳和破舊布片，用繩索給在蓄水池裏的耶肋米亞放下去。」

〔牧靈譯本〕「厄貝得默肋客帶了一些人到王宮地下儲藏室。他在那裡拿了破布和爛衣，再用繩子把這些衣物墜入井中，交給耶肋米亞。」

### 【耶三十八 12】

〔和合本〕古實人以伯米勒對耶利米說：“你用這些碎布和破爛的衣服放在繩子上，墊你的胳膊窩。”

耶利米就照樣行了。」

〔呂振中譯〕「古實人以伯米勒對耶利米說：『你把這破布爛衣放在繩子上去墊胳膊窩。』耶利米就這樣作。」

〔新譯本〕「以伯·米勒就帶人進王宮去，到儲物室下面的一個房間，從那裡取了些破布爛衣，用繩子縋下井裡給耶利米。」

〔現代譯本〕「叫我把這些破布爛衣放在腋下，免得繩子擦傷了我；我照他說的做了，」

〔當代譯本〕「古實人以伯米勒便對耶利米說：“你把這些碎布和破衣墊在繩索上，挾在腋下。”耶利米依法照做，」

〔文理本〕「古實人以伯米勒謂耶利米曰、以此敝布舊衣、置爾腋下、系之以繩、耶利米依此而行、」

〔思高譯本〕「雇士人厄貝得默肋客對耶肋米亞說：「請把破舊的衣服和布片，放在你兩腋下，然後把繩放在下面。」耶肋米亞就這樣做了。」

〔牧靈譯本〕「厄貝得默肋客對耶肋米亞說：“把這些衣物放在你的腋下，免得繩子懸時傷了你。”耶肋米亞照樣做了。」

### 【耶三十八 13】

〔和合本〕「這樣，他們用繩子將耶利米從牢獄里拉上來。耶利米仍在護衛兵的院中。」

〔呂振中譯〕「他們便這樣用繩子拉耶利米，從井裏給拖拉上來。耶利米仍在護衛監的院子裏呆着。」

〔新譯本〕「於是他們用繩子把耶利米從井裡拉出來；這樣，耶利米可以住在衛兵的院子裡。」

〔現代譯本〕「他們從井裏把我拉出來。這以後，他們仍然把我關在監獄裏。」

〔當代譯本〕「他們便把耶利米從池中拉上來。但耶利米仍然被拘留在護衛兵的庭院內。」

〔文理本〕「眾以繩曳之出井、耶利米則居於護軍之院、」

〔思高譯本〕「於是他們用繩索將耶肋米亞從蓄水池裏拉上來；這樣，耶肋米亞纔仍能住在拘留所的庭院裏。」

〔牧靈譯本〕「他們把先知從井中拉了上來，但仍把他關在王宮的監獄中。」

### 【耶三十八 14】

〔和合本〕「西底家王打發人帶領先知耶利米，進耶和華殿中第三門裡見王。王就對耶利米說：“我要問你一件事，你絲毫不可向我隱瞞。”」

〔呂振中譯〕「西底家王打發了人去帶神言人耶利米到第三出入處、就是在永恆主的殿、去見王。王對耶利米說：『我要問你一件事；你一句都不可向我隱瞞。』」

〔新譯本〕「後來，西底家王派人去把耶利米先知帶到耶和華殿中的第三道門那裡去見他。王對耶利米說：“我要問你一件事，你甚麼都不可以向我隱瞞。”」

〔現代譯本〕「後來，西底家王叫人提我到聖殿的第三道進口處見他。他對我說：「我問你一個問題；我要你老老實實回答。」」

〔當代譯本〕「西底家王派人把先知耶利米帶到聖殿的第三個門裡，與他會面。王對耶利米說：“我

要問你一件事，你不可向我隱瞞。」」

〔文理本〕「西底家王遣人攜先知耶利米、入耶和華室第三門覲王、王語之曰、我問爾一事、爾毋隱於我、」

〔思高譯本〕漆德克雅王派人帶耶肋米亞先知到上主殿宇第三入口處去見他。君王對耶肋米亞說：「我要問你一件事，你什麼也不可對我隱瞞！」」

〔牧靈譯本〕「漆德克雅王派人去找耶肋米亞先知來。他在雅威聖殿的第三個入口接見耶肋米亞，對他說：“我要問你一個問題，不要隱瞞我！”耶肋米雅對漆德克雅說：」

### 【耶三十八 15】

〔和合本〕耶利米對西底家說：“我若告訴你，你豈不定要殺我嗎？我若勸戒你，你必不聽從我。”」

〔呂振中譯〕耶利米對西底家說：『我若告訴你，你豈不殺死我麼？我若向你出主意，你必不聽我。』」

〔新譯本〕耶利米對西底家說：“我若告訴你，你不是要殺死我嗎？我若向你建議，你必不聽從我。”」

〔現代譯本〕「我說：「如果我說實話，你一定殺我；如果我提出建議，你也不聽。」」

〔當代譯本〕耶利米對西底家說：“我若從實稟告，難道你就不把我處死嗎？我就是給你提供意見，你也不會接受的。”」

〔文理本〕「耶利米對曰、我若告爾、爾豈不殺我乎、我若勸爾、爾必不聽、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞答覆漆德克雅說：「我若稟告你，你豈不要將我處死嗎？我若給你出主意，你也不會聽從我！」」

〔牧靈譯本〕「“如果我告訴你我的話，你豈不要殺了我？我給你出主意，你也不會聽從的。”」

### 【耶三十八 16】

〔和合本〕西底家王就私下向耶利米說：“我指著那造我們生命之永生的耶和華起誓，我必不殺你，也不將你交在尋索你命的人手中。”」

〔呂振中譯〕「西底家就私下向耶利米起誓說：『那造我們性命的永恆主是活的：我指着他來起誓；我一定不殺死你，也不將你交在這些尋索你性命的人手中。』」

〔新譯本〕「於是西底家王私下向耶利米起誓，說：“我指著那創造我們生命的永活的耶和華起誓：我決不殺死你，也不把你交在這些尋索你性命的人的手裡。”」

〔現代譯本〕「於是西底家私下對我發誓：「我指永生上主—創造我們生命的神發誓，我決不殺你，不把你交給想殺害你的人。」」

〔當代譯本〕「但西底家王暗暗向耶利米發誓說：“我指著那賜給我們生命的主起誓，我必不殺你，也必不把你交在尋索你性命的人手中。”」

〔文理本〕「西底家王私與耶利米誓曰、我指肇造我魂、維生之耶和華而誓、必不殺爾、亦不付爾於索爾命者之手、」

〔思高譯本〕漆德克雅王對耶肋米亞暗地發誓說：「那賜與我們這生命的上主永在，我決不將你處死，也決不將你交在這些圖謀你性命者的手中。」」

〔**牧靈譯本**〕「漆德克雅王向耶肋米亞暗中發誓說：“正如雅威是永生，他賜給我們生命，我宣誓不會讓你死，我不會把你交給想殺你的人。”」

### 【耶三十八 17】

〔**和合本**〕「耶利米對西底家說：“耶和華萬軍之神、以色列的神如此說：‘你若出去歸降巴比倫王的首領，你的命就必存活，這城也不至被火焚燒，你和你的全家都必存活；」

〔**呂振中譯**〕「耶利米對西底家說：『永恆主萬軍之神以色列之神這麼說：你若毅然出去歸降巴比倫王的首領，你的命就得以活着，這城也不至於被火焚燒，你和你的家就得以活着。』

〔**新譯本**〕「耶利米對西底家說：“耶和華萬軍的神、以色列的神這樣說：‘你若出去歸降巴比倫王的將領，你的性命就可以存活；這城也不會被火焚燒，你和你一家都可以存活。』

〔**現代譯本**〕「我就告訴西底家，上主—萬軍的統帥、以色列的神這樣說：『如果你向巴比倫的將軍投降，你就不至於死；這城也不會被燒毀。你和你全家的人都不至於死。』

〔**當代譯本**〕「但西底家王暗暗向耶利米發誓說：“我指著那賜給我們生命的主起誓，我必不殺你，也必不把你交在尋索你性命的人手中。”」

〔**文理本**〕「耶利米曰、萬軍之耶和華、以色列之神雲、如爾出降于巴比倫王之牧伯、則可得生、斯邑不焚於火、爾及舉家、亦可生存、」

〔**思高譯本**〕「於是耶肋米亞對漆德克雅說：『萬軍的天主，以色列的天主上主這樣說：如果你出去，向巴比倫王的將帥投降，你的性命必可保全，這城不至於被焚；你和你全家也必生存。』

〔**牧靈譯本**〕「耶肋米亞對漆德克雅說：“雅威、萬軍的天主，以色列的天主說：如果你向巴比倫王的官員們投降，你可保住性命，這城也不會被焚燒。你和你的家人都會活下來。」

### 【耶三十八 18】

〔**和合本**〕「你若不出去歸降巴比倫王的首領，這城必交在迦勒底人手中。他們必用火焚燒，你也不得脫離他們的手。’ ”」

〔**呂振中譯**〕「但你若不出去歸降巴比倫王的首領，這城就必交在迦勒底人手中；他們必放火燒城，你自己也不能逃脫他們的手。』」

〔**新譯本**〕「但你若不出去歸降巴比倫王的將領，這城就必交在迦勒底人的手中；他們必放火燒毀這城，你自己也不能從他們的手裡逃脫。’ ”」

〔**現代譯本**〕「如果你不肯投降，這城要落在巴比倫人手中。他們要放火燒城；你也無法逃脫他們的手。』」

〔**當代譯本**〕「但如果你不出去向巴比倫王的官長投降，這城就要落在迦勒底人的手裡，他們必放火燒毀這城，你也逃不脫他們的手。’ ”」

〔**文理本**〕「如爾不出降于巴比倫王之牧伯、是邑必付於迦勒底人手、焚之以火、爾亦不得脫於其手、」

〔**思高譯本**〕「但是，如果你不出去向巴比倫王將帥投降，這城必會被交在加色丁人的手裏，由他們放火燒城，而你也逃不出他們的手。』」



〔牧靈譯本〕「但如果你不向巴比倫王投降，這城會落在加色丁人的手裡，他們會放火燒城。而你也逃不掉他們的手。」

### 【耶三十八 19】

〔和合本〕「西底家王對耶利米說：“我怕那些投降迦勒底人的猶大人，恐怕迦勒底人將我交在他們手中，他們戲弄我。”」

〔呂振中譯〕「西底家王對耶利米說：『我，我怕那些投降迦勒底人的猶大人，恐怕迦勒底人會將我交在他們手中，他們會作弄我。』」

〔新譯本〕「西底家王對耶利米說：“我害怕那些已向迦勒底人投降的猶大人，恐怕迦勒底人把我交在他們手中，他們就會凌辱我。”」

〔現代譯本〕「但是王回答：「我害怕那些投降了巴比倫的猶大人。巴比倫人可能把我交給他們，讓我受盡折磨。」」

〔當代譯本〕「西底家王對耶利米說：“我很害怕那些已經向迦勒底人投降的猶大人，因為，迦勒底人會把我交給猶大人，任由他們羞辱我。”」

〔文理本〕「西底家王謂耶利米曰、我恐迦勒底人、付我於投降之猶大人手、彼則侮我、」

〔思高譯本〕「漆德克雅王便對耶肋米亞說：「我很害怕那些投降加色丁人的猶大人，將我交在他們手中，任他們凌辱我。」」

〔牧靈譯本〕「漆德克雅王對耶肋米亞說：“我心裡感到不安，因為有些猶大人已經投降加色丁人了。我恐怕加色丁人會把我交給他們，他們會凌辱我。”」

### 【耶三十八 20】

〔和合本〕「耶利米說：“迦勒底人必不將你交出。求你聽從我對你所說耶和華的話，這樣，你必得好處，你的命也必存活。」

〔呂振中譯〕「耶利米說：『他們是不會將你交出的。你只管聽永恆主的聲音，聽我對你所說的話，你就可以平安無事，你的性命也得以活着。』」

〔新譯本〕「耶利米說：“迦勒底人必不會把你交給他們。求你聽從我對你所說的耶和華的話；這樣，你就可以平安無事，你的性命也可以存活。」

〔現代譯本〕「我說：「巴比倫人不會把你交給他們。我求你聽從上主要我轉告你的話，你就會事事順利，不至於死。」

〔當代譯本〕「耶利米說：“不會的，只要你聽從主吩咐我向你所說的話，你就可以平安無事，確保性命；」

〔文理本〕「耶利米曰、必不付爾、求爾循我所傳耶和華之命、爾則獲益、而存生命、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞答說：「他們不會將你交出！在我對你所說的事上，你只管聽上主的聲音，事必於你有利，你的性命必可保全。」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞說：“他們不會把你交出去。聽雅威經由我向你說的話，那對你有益，你不

會死。」

### 【耶三十八 21】

〔和合本〕「你若不肯出去，耶和華指示我的話乃是這樣：」

〔呂振中譯〕「你若不肯出去，永恆主指示我的話乃是這樣：」

〔新譯本〕「你若拒絕出去投降，耶和華指示我的話就是這樣：」

〔現代譯本〕「上主已經指示我，如果你不投降，」

〔當代譯本〕「但如果你仍然堅持不肯出降的話，以下便是主指示我的話：」

〔文理本〕「如爾不出、耶和華有言示我曰、」

〔思高譯本〕「但是，如果你拒絕出降，這就是上主使我預見的事：」

〔牧靈譯本〕「但如果你拒絕投降，就會如雅威讓我看到的那樣。」

### 【耶三十八 22】

〔和合本〕「猶大王宮裡所剩的婦女必都帶到巴比倫王的首領那裡。這些婦女必說：你知己的朋友催逼你，勝過你，見你的腳陷入淤泥中，就轉身退後了。」

〔呂振中譯〕「看吧，猶大王宮裏所剩下的婦女都必被帶出到巴比倫王的首領那裏；這些婦女必說：“你知己的人教唆了你，勝過了你，他們使你的腳沉陷〔傳統：你的腳沉陷……〕於泥濘中，自己反而退後。”」

〔新譯本〕「看哪！猶大王宮裡所有剩下的婦女，都必被帶出來，去到巴比倫王的將領那裡。那些婦女必對你說：‘你的盟友煽惑了你，左右了你；現在你的腳陷在泥沼中，他們就都離棄你。』」

〔現代譯本〕「留在猶大宮殿的宮女將被帶到巴比倫的將軍面前。她們邊走邊說：王被親信欺騙了；他們支配了他。現在他雙腳陷入泥沼；親信都離棄了他。」「」

〔當代譯本〕「看哪，所有留在猶大王宮的婦女都要被帶出來，交給巴比倫王的官長；她們將喊著說：你的摯友出賣你、壓迫你；當你泥足深陷時，他們就轉身逃跑了。’」

〔文理本〕「猶大王宮所遺之婦、必被攜出、至巴比倫王之牧伯、論爾曰、汝之良朋、誘爾而獲勝、見爾足陷於泥、則反而退焉、」

〔思高譯本〕「看，凡留在猶大王宮的一切婦女，都要被領出，交給巴比倫王的將帥，哭訴著說：對你高唱和平的友人，欺騙了你，愚弄了你；見你雙腳陷入泥淖，就轉背逃遁。」

〔牧靈譯本〕「你宮中所有的婦女，都會被帶到巴比倫王的官員那裡，她們會唱這樣的歌：‘你的朋友欺騙了你，戰勝了你。當你陷入泥沼時，他們轉頭而去！’」

### 【耶三十八 23】

〔和合本〕「人必將你的後妃和你的兒女帶到迦勒底人那裡。你也不得脫離他們的手，必被巴比倫王的手捉住，你也必使這城被火焚燒。’ ”」

〔呂振中譯〕「人必將你所有的后妃和你的兒女都帶出到迦勒底人那裏；你自己也不能逃脫他們的手；」

你乃是要被巴比倫王的手捉住；這城也必被火焚燒〔**傳統：你必焚燒這城**〕。』」

〔**新譯本**〕「你所有的后妃和你的兒女，都必被帶出來，去到迦勒底人那裡；你自己也不能從他們的手裡逃脫，因為你必被巴比倫王的手抓住；這城也必被火燒毀(“這城也必被火燒毀”有古抄本作“你必放火燒毀這城”)。」」

〔**現代譯本**〕「我又說：「你的后妃、兒女都要被帶到巴比倫；你自己也無法逃脫。你將作巴比倫王的俘虜；這城將被燒毀。」」

〔**當代譯本**〕「你的妻兒必要被交給迦勒底人；你也逃不出他們的手，終必成為巴比倫王手中的獵物，這城也要被火焚燒。」」

〔**文理本**〕「爾之妻孥、必被攜出、至迦勒底人、爾亦不得脫於其手、必為巴比倫王之手所擒、且使斯邑被焚、」

〔**思高譯本**〕「你的妻子兒女，都要被領出，交給加色丁人；連你也逃不出他們的手，終於被巴比倫王捉去；至於這城，必要被火焚毀。」」

〔**牧靈譯本**〕「你的妻子兒女將被帶到巴比倫，你也逃不掉。你將被巴比倫王俘虜，這城將被燒掉！」」

【**耶三十八 24**】「西底家對耶利米說：“不要使人知道這些話，你就不至於死。”」

〔**呂振中譯**〕「西底家對耶利米說：『不要讓人知道這些話，你就不至於死。』」

〔**新譯本**〕「西底家對耶利米說：“不要給人知道這些話，這樣你就不會死。”」

〔**現代譯本**〕「西底家王回答：“不要讓人家知道我們的談話，你的命才能保存。”」

〔**當代譯本**〕「西底家對耶利米說：“你切不可讓人知道這些話，否則你會招來殺身之禍。”」

〔**文理本**〕「西底家語耶利米曰、斯言勿令人知、爾則不死、」

〔**思高譯本**〕「於是漆德克雅對耶肋米亞說：「任何人不得知道這些話，否則你就該死！」」

〔**牧靈譯本**〕「然後，漆德克雅對耶肋米亞說：“不要讓人知道我們的談話，否則你會被處死。”」

【**耶三十八 25**】

〔**和合本**〕「首領若聽見了我與你說話，就來見你，問你說：‘你對王說什麼話，不要向我們隱瞞，我們就不殺你。王向你說什麼話，也要告訴我們。’」」

〔**呂振中譯**〕「首領們若聽見了我跟你說話，他們若來見你，問你說：“你對王說甚麼話，王對你說甚麼話，你不要向我們隱瞞，我們就不殺死你”，」

〔**新譯本**〕「眾領袖若聽見了我和你說過話，就會來見你，對你說：‘告訴我們，你對王說了些甚麼？不可向我們隱瞞，我們就不會殺死你。王又對你說了些甚麼？’」」

〔**現代譯本**〕「如果有官員知道我跟你談過話，他們一定來找你，查問我們談話的內容。他們會對你說：『如果你坦白地把實情告訴我們，我們就不殺你。』」」

〔**當代譯本**〕「如果有官長知道我曾與你會面而前來問你說：‘快告訴我們你對王說了些甚麼！王又對你說了些甚麼！不要隱瞞事實，否則我便置你於死地。’」」

〔**文理本**〕「如牧伯聞我與汝言、而詣爾曰、爾與王所言、及王所語爾者、告我毋隱、我則不殺爾、」

〔**思高譯本**〕「倘若首長們聽說我曾與你談論，而前來問你說：請你告訴我們，你對君王說了什麼？你不可對我們隱瞞，否則我們就要你的命！究竟君王對你說了些什麼？」

〔**牧靈譯本**〕「如果有官員知道我曾與你說過話，問你對我說了些什麼，即使他們威脅你，」

### 【耶三十八 26】

〔**和合本**〕「你就對他們說：『我在王面前懇求不要叫我回到約拿單的房屋死在那裡。』」

〔**呂振中譯**〕「那麼你只要對他們說：“我只把我所懇求的呈到王面前，求他不要必叫我回約拿單的屋子、去死在那裏。”」

〔**新譯本**〕「你就要對他們說：『我只是把我的懇求呈到王面前，求他不要把我送回約拿單的房子去，免得我死在那裡。』」

〔**現代譯本**〕「但是，你要告訴他們，『我是向王請求不要把我送回監獄，死在那裏。』」

〔**當代譯本**〕「你可以對他們說：『我在王面前懇請他不要把我押還約拿單的監房去，免得我死在那裡。』」

〔**文理本**〕「爾當語之曰、我乃求王、勿使我複返約拿單之室、免死於彼、」

〔**思高譯本**〕「你要回答他們說：我向君王面呈我的請求，請他不要叫我再回到約納堂的家裏去，死在那裏。」

〔**牧靈譯本**〕「如果有官員知道我曾與你說過話，問你對我說了些什麼，即使他們威脅你，」

### 【耶三十八 27】

〔**和合本**〕「隨後眾首領來見耶利米，問他，他就照王所吩咐的一切話回答他們。他們不再與他說話，因為事情沒有洩漏。」

〔**呂振中譯**〕「眾首領們果然來見耶利米，問他；他照王所吩咐的這一切話告訴他們，他們對這事就緘不作聲，因為事情沒有給人聽。」

〔**新譯本**〕「你就要對他們說：『我只是把我的懇求呈到王面前，求他不要把我送回約拿單的房子去，免得我死在那裡。』」

〔**現代譯本**〕「後來，所有的官員果然都來查問我，我就按照王命令我說的話回答他們。他們無話可說，因為王跟我談話的內容沒有人聽到。」

〔**當代譯本**〕「果然，官長前來探問耶利米，耶利米依從王所吩咐的話回覆他們，他們便不再向他追問，事情就沒有洩露出去。」

〔**文理本**〕「諸牧伯詣耶利米問之、彼循王所命以答、其事不泄、眾遂止、不與之言、」

〔**思高譯本**〕「果然，眾首領前來質問耶肋米亞，他就全依照君王吩咐的話答覆了他們。他們對他無話可說，因為那次的談話，沒有被人竊聽了去。」

〔**牧靈譯本**〕「果然所有的官員都來問耶肋米亞。他照國王吩咐他的話回答，他們便不再說什麼，因為沒人聽到他與國王的談話。」

**【耶三十八 28】**

〔和合本〕「於是耶利米仍在護衛兵的院中，直到耶路撒冷被攻取的日子。」

〔呂振中譯〕「於是耶利米仍在護衛監的院子呆着，直到耶路撒冷被攻取的日子〔此處尚有一句移耶  
疴：噫〕。」

〔新譯本〕「這樣，耶利米留在衛兵的院子裡，直到耶路撒冷被攻取的那一天。」

〔現代譯本〕「這樣，我被關在王宮的監獄裏，一直到耶路撒冷淪陷那一天。」

〔當代譯本〕「耶利米仍留在護衛兵的庭院中，直到耶路撒冷淪陷之日為止。」

〔文理本〕「耶利米處於護軍之院、迨至耶路撒冷被取之日、」

〔思高譯本〕「這樣，耶肋米亞直到耶路撒冷淪陷的那一天，就住在拘留所的庭院裏。」

〔牧靈譯本〕「於是耶肋米亞留在監獄中，直到耶路撒冷被攻陷。」